表格雖有翻譯本 最後還須填英文

英該要知

隔星期五見報

■程韻
作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

上期提到apply for（申請）U.S. nonimmigrant visa（美國非移民簽證）的繁瑣程序，包括特定size（尺寸）的照片，快速地填那份與時間競賽的online application form DS-160（網上申請表DS-160），今次就讓我簡單介紹一下填表所需的資料吧。

雖然美國已為表格提供多個languages（語言）的translations（翻譯本），如Arabic（阿拉伯文）、Traditional / Simplified Chinese（繁體 / 簡體中文）、French（法文）、Dutch（荷蘭語）、German（德文）和Italian（意大利文），以assist（協助）不同使用者，但所填的資料必須是English characters（英語文字），除了填個人native alphabet / language（母語名字）的那一欄是non-English（非英語）——即「程韻」便是我的native alphabet。

填表前，需要先預備passport（護照）與identity card（身份證）這些必要的documentaries（文件），否則填表時再去找，便會令整個過程變慢了。Besides（除此以外），看似irrelevant（不相關的）文件，包括travel itinerary（旅遊的行程）與resume / curriculum vitae (履歷表，簡稱CV）也是很重要的，因為DS-160會詢問相關資料。當準備好一切文件後，便可以開始填表了。

英文不佳 先看分享

之前曾經提過，如果high English proficiency（英語水平高）的applicant（申請者），面對DS-160是完全沒有問題的。若然英語能力較低的，便應先上網熟讀別人分享的experience（經驗），填表便會更事半功倍。

表格的第一頁，主要是關於personal details（個人資料）— surname（姓氏）、given name（名字），同時也須填上alias（別名），maiden（少女 / 未婚時的名字）和religious（宗教名），而telecode（電碼）— 即身份證上，姓名下的那組4 digit code numbers（4位數字）、marital status（婚姻狀況）、date and place of birth（出生日期與地點）。

填完個人資料後，就要填上本身所持有的travel document type（旅遊證件類型）、issue（發出）的country（國家）和authority（機關），為確保passport有效，同時也須填上issuance date（發出日期）與expiration date（到期日期）。

另外，travel information（旅遊資料）也是必須填妥的，包括purpose of trip to the U.S.（到美國旅遊的目的），一般像我這類型的觀光旅客，都屬於B類型，即temporary business / pleasure visitor（短暫商務或消遣觀光者），並specify（詳細說明）是B2 — tourism / medical treatment（旅遊或醫療）。

未買機票 都要時間

雖然有些applicants可能在申請時，未正式購買plane tickets（機票）to confirm（確認）旅程，但在填表時，也要填上intended length of stay（預期逗留的時期）、intended date of arrival（預期到達的日期），甚至仔細至連是否自己pay for（支付）旅程也要詳列。

如像我這樣，到美國是為了探訪好友，填表前也要先預備到達後的U.S. contact information（美國聯絡資訊），例如contact person（聯絡人）姓名、relationship to the applicant（與申請者的關係）和在美的address（地址），真是欠缺其中一項也不能成功完成DS-160啊！

填完U.S. Contact，就只差一點點便大功告成了。不計完成表格前的security（保安）問題，education / work（教育 / 工作）背景便是所須填上的最後一欄。申請人須填上primary occupation（主要職業）、present employer（現任僱主）名字、monthly salary in local currency（以當地貨幣計算的月薪）與brief description of duties（簡短的工作職務描述）。

當我填完DS-160後，感覺像完成了一件偉大的事，不禁高呼一聲：「終於完成了！」

■出發去美國之前，首先要學好英文，不然連簽證都申請不到。 資料圖片

刺客教條 極端又恐怖

閒談史事

星期五見報

■文澄

《刺客教條Assassin's Creed》又出新一集遊戲，這次移師去了埃及，不知道大家對這次的設定感覺如何，筆者可是覺得有點過了火，埃及法老（Pharaoh）變木乃伊（Mummy）的時候，刺客老祖宗都還沒出世呢。

不論是遊戲還是現實，刺客都叫Assassin，這個字其實有自己的歷史。話說在十字軍東征（Crusades）的年代，哈桑．沙巴（Hassan-i Sabbah）攻佔了伊朗的阿拉穆特堡（Alamut Castle），建立了阿薩辛派（Assassins），四出殺人越貨，還搞政治暗殺，在現今的角度來看，根本就是一個極端恐怖組織。

阿薩辛派雖然是伊斯蘭教中的異端，可是歷任首領都「現實」得很，在利益面前，信什麼教都一樣，受害者中的黎波里的雷蒙德二世（Raymond II，死於1152年）、耶路撒冷國王康拉德（Conrad，1192年即位不久就被暗殺）等，都是十字軍派系的人。

激怒蒙古 最終滅族

伊斯蘭世界也不安全，薩拉丁（Saladin）曾經帶軍進攻阿薩辛派，結果薩拉丁睡醒就發現枕邊多了毒劍和毒蛋糕，還有一封警告信，嚇得他立即撤軍。

雖然阿薩辛派令人聞風喪膽，不過也不是當時最恐怖的力量，因為蒙古人那時候開始西征。阿薩辛派曾經企圖行刺蒙哥（Mongke），失敗之餘更引來了蒙古大軍進攻，那在當時可是最強的勢力，刺客們再強也擋不住蒙古鐵騎，最終阿拉穆特堡投降，而阿薩辛派也被蒙古人殺得乾乾淨淨。

■《刺客教條》最新一集移師埃及，離阿薩辛派的出現差了上千年歷史。 資料圖片

雖然阿薩辛派被消滅，但他們也在西方文化中留下痕跡，刺客也從此稱為Assassin。回到《刺客教條》這遊戲，設定上誰忠誰奸也算了，但這次竟然把舞台搬到埃及，還在托勒密王朝（Ptolemaic Kingdom），那可是公元前30年就滅亡了，距離哈桑．沙巴成立阿薩辛派，中間差了上千年，到底埃及關刺客什麼事，就要等遊戲推出才知道了。

膽小鬼博弈 恐擦槍走火

歸根結語

隔星期五見報

■林健根 會計師

近日報章常以Game of Chicken（膽小鬼博弈或遊戲）來描寫美國與朝鮮的對峙（confrontation）局面，情況更是劍拔弩張（at dagger drawn，即是匕首已亮），如箭在弦（have one's finger on the trigger）；恐怕戰爭一觸即發（imminent）。

希望兩國冷靜，以免擦槍走火（unintentional discharge），國家作為和事佬（peacemaker）望能及時斡旋（mediate）成功，萬一擦槍走火（discharge unintentionally），我們也會捲入（whirlpool，verb）其中。

須知「城門失火，殃及池魚」（victimize the innocent neighbor），這句話不宜直譯，英語世界比較熟悉一句相近的印度成語：「When elephants fight, it is the grass that suffers.」

決鬥捍衛榮譽

遠於中世紀的歐洲（Medieval Europe），當兩個男人不和，可通過決鬥（a duel）來解決紛爭，使用的武器是刀劍或手槍。在19世紀前，決鬥是一種司法處理手段，參與者以決鬥來捍衛（restore）一個人的榮譽（honor），只有紳士可獲得此權利。

為了展示所謂騎士精神（chivalry），他們經常進行決鬥，但涉及的可能只是件小事。在美國建立早年，居然連總統、副總統及前財長也曾進行這些生死決。

Game of Chicken傳承了騎士精神，由兩人在田陌（path in field）上，面對面駕駛着部拖拉機（tractor），誰轉軚誰就是膽小鬼（chicken or coward），網上仍可看到一部昔日的歌舞青春電影：《渾身是勁》（Footloose），當劇中主角駕着拖拉機時，還以「Holding out for a hero」（渴等一個英雄）作背景音樂，十分可笑。

不過，在這遊戲中，若兩人也堅持到底，後果……簡而言之，那是一個擋着對方前進而迫對方轉向的動作（head off）。

重返狼群 尋回自由

■雨亭
剛退休中學中文科老師，從事教育工作四十年

文山字水樂春風

隔星期五見報

最近從網上看了一齣電影，叫《重返．狼群》，是依據四川女畫家李微漪所著的長篇紀實文學作品而拍成的，內容記敘了她於2010年在四川若蓋爾草原寫生時，偶然救下一隻小狼，並替牠取名「格林」。作者寓意在《格林童話》，她的心願是要對牠精心照顧，帶牠回城市飼養，以成就一段「童話」呢。不過，後來她為了小狼能得到自由和尋回牠的天然本性，於2011年3月將其放歸原棲息地，希望小狼能追隨屬於牠的狼群生活。

這題材，很易令我想起姜戎的《狼圖騰》。還有一套幾十年前的外國電影《獅子與我》（《Born Free》1966），以及獲得多項影展獎項的《與狼共舞》（《Dances with Wolves》1990），當然還有根據《狼圖騰》拍成的電影，也是我喜歡的。

人與動物共樂共舞的故事，一般都是感人的、趣味性的、容易引起共鳴和接受的，不過多是貓狗之類，因其容易飼養和可以朝夕相對，很少是野生動物、大型動物。香港人養馬也只會養在馬房，而且是身份象徵，相信不會在家飼養獅、虎、豹、狼，始終會怕牠們「野性難馴」。

據《重返．狼群》作者說，她的故事是真人真事，我沒去考證，當然也無法考證，不過我喜歡這類題材，也是因我非常喜歡《狼圖騰》這部書吧。多年來，我多次向我不同班級的學生推薦這部書，初中的同學呢？怕他們看不懂，就叫他們先去看《狼圖騰》的少年版《小狼小狼》。

當我還是孩童時，我看過電影《獅子與我》。電影內容令人感動，這也是真實的故事，講的是一隻獅子與人相處的故事。

一天，一位在非洲肯亞北部的野生動物保育員，帶回三隻出生不久的小獅子。他和太太一起照料牠們長大，並陸續讓牠們重返原野。其中那最弱小的一隻「艾莎」，因為較弱，要受較多的照顧，所以也和人類培養出較親密的感情。

艾莎即使返回原野後，悠遊於大自然之餘，還間中回娘家似的回來探望男女主角，視他們如親人。

獸權觀念 生來自由

動物保育員兩夫妻也是不願艾莎這小母獅變成動物園中的玩物，試着教牠重回野生生活的伎倆，讓牠學習如何在野地生活，能過自由獨立的「野獸」歲月。書中詳實地記錄了艾莎的一生，也提出了獸權觀念，希望能夠喚起世人重視野生動物的生活權利，牠們是生來自由的，所以故事定名為「Born Free」（順帶一提：此電影之主題曲非常動聽、家喻戶曉，曾獲最佳原創音樂獎及奧斯卡最佳配樂獎），就是要野生動物不要成為人類的玩物而失去生存能力，不要只給人類關起在園中豢養。

難道有得吃就可過一生嗎？書中可讓人深省，也處處洋溢着人與動物間溫暖的關懷，很值得大家去看。

至於《重返．狼群》，故事主題可以說是跟姜戎的《狼圖騰》相近，也是有人想飼養一匹狼。跟着，人與狼之間就產生一段微妙的感情。作者也承認頗受《狼圖騰》的影響，雖是時代背景不同，但一回到大草原、狼的棲息地，何嘗不是一樣呢？

非專業 但專注

出品人雖說最初非刻意要拍攝一部飼養小狼的電影，只是拿着手機拍下小狼格林的成長過程，和有趣的生活點滴，後來送走小狼之後，他用了7年時間，將數千片段剪輯（當然還有刻意的補拍，甚至用演員來扮演），而拍成這一部電影。導演自謙說：這部電影他拍得「不專業」，但「很專注」。不過，他已贏得我的「尊重」。

此片部分鏡頭相當美，例如女角與狼月下共舞、人與狼於山巔引吭嗥嚎，自有一番情懷感性，值得一看。而此片宣揚要為狼群生態、草原生態而發聲，希望大家尊重環境保育、尊重動物的生存權利，這更加值得我們支持。

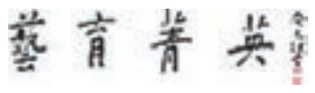
全港青少年繪畫日2017

藝育菁英

隔星期五見報

組別：南區
姓名：陳樂晴
學校：聖保祿學校
評語：作者把碼頭的氣氛描繪得繪形繪聲，沿岸的船隻和高聳入雲的摩天大廈氣勢磅礴，凸顯出香港繁華的氣象。

網址：www.yadf.hk
■資料提供：藝育菁英



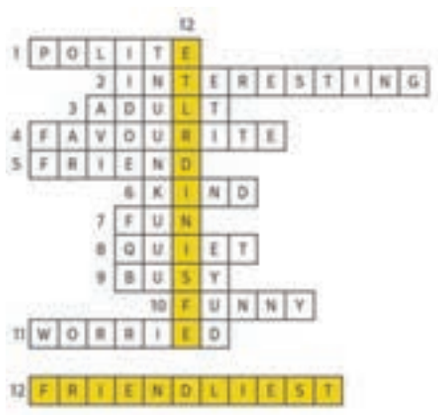
BRITISH COUNCIL Acrostic puzzle: Describing people LearnEnglish

拼一拼英語

逢星期五見報

Answers for last Friday(10/6)

Instructions: Use the letters after the clues (information that helps you to find the answers) below to make words used to describe people. Then use the letters in the yellow boxes to make another word that describes someone.



CLUES

① this adjective describes someone who does things in a way that shows they think about others, like saying "Please" and "Thank you" (TILEPO)
② this adjective describes someone who has many ideas or is exciting or unusual (EEIINNTTRSG)
③ this noun describes someone who is older than 18 (LUDTA)
④ this adjective describes someone who is the most liked or the most enjoyed (RTAVFOUIE)
⑤ this noun describes someone who you like and enjoy spending time with – you help each other (RNDFIE)
⑥ this adjective describes someone who is a good person and likes helping others (NIKD)
⑦ this adjective (that can also be a noun) describes some–one who you enjoy doing things with (NUF)
⑧ this adjective describes someone who does not talk a lot (TIQUE)
⑨ this adjective describes someone who is always doing something (YUSB)
⑩ this adjective describes someone who makes you laugh (UNFNY)
⑪ this adjective describes someone who thinks about problems all the time (RREIDOW)
⑫ this adjective describes someone who is the most like a friend and looks happy

To find more English language activities visit
www.britishcouncil.org/learnenglish
Send your feedback to
earnenglishprint@britishcouncil.org